



#### 联系方式(Contact)

电话 /Tel: 86-21-63294590

传真 /Fax: 86-21-63294590

电邮 /Email: [ss@ccctspm.org](mailto:ss@ccctspm.org)/[offering@ccctspm.org](mailto:offering@ccctspm.org)

网站 /Website: <http://www.ccctspm.org/service>

地址 /Address: 上海市黄浦区九江路 219 号200002 / No.219 Jiujiang Road Shanghai (200002)

## 2019年社会服务事工年报

中国基督教三自爱国运动委员会&中国基督教协会  
CCC&TSPM

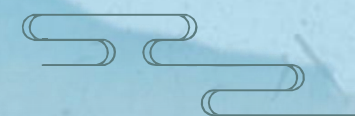
更多社会服务事工信息敬请关注-中国基督教协会社会服务部



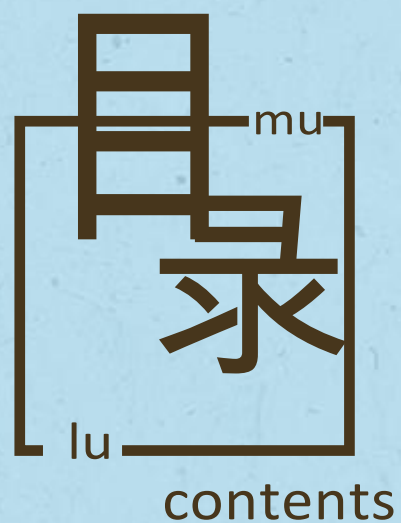
微信公众号

Scan a QR code to follow

——WeChat : ccctspmsfb——







02 前言  
Preface

04 助学与儿童青少年服务  
Student Aid & Child and Adolescent Care

11 养老服务  
Senior Care

31 环境保护  
Environmental Protection

40 能力建设  
Capacity Building

50 财务报告  
Financial Report

## 关于我们

Who we are

03

医疗卫生  
Medical and Health Care 05

## 精准扶贫

### Poverty Alleviation

# 13

社会福祉  
 Social Welfare

教会事工 Church Projects 45

鸣谢 Acknowledgement 55



## 01

preface

前害

春华秋实，岁物丰成。2019年我们迎来了新中国成立70周年华诞，我们为共和国70年的辉煌成就喝彩，被爱国主义的硬核力量震撼，《我和我的祖国》在大街小巷传唱。中美建交40周年、澳门回归20周年、五四运动100周年、改革开放40周年、亚太经合组织成立30周年……这些大事，让2019年注定不凡。

2019年3月，基督教全国两会社会服务事工委第一次全体会议在上海召开。会议商讨了2019年社会服务专委会的主要工作，为未来专委会的发展指明了方向。会上，委员们一致认为，社会服务理应遵守新的宗教事务条例，本着爱国爱教的原则，达到服务社会、践行社会主义核心价值观的目的。

在会议精神的指导下，2019年，基督教全国两会社会服务部以“在教会中营造公益氛围，发展社会服务事工，服务中国社会”为总体目标，积极与国内外教会及各类社会服务组织开展交流与合作，在养老服务、医疗卫生、社区发展及社会服务能力培训等多个领域开展社会服务。在过去的一年里，我们在全中国不同的省、市、自治区共开展了8大类17个项目，投入项目资金331万余元，获益人数达到3万余人。

2020年对全中国人民来说是具有里程碑意义的一年，我们将全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标，脱贫攻坚也将进入决战决胜的时刻。社会服务部将继续秉持服务社会的初心，回应社会发展需求，积极参与公益慈善活动，坚持服务为本、革新为要、合作为基，为建立一个喜乐、和谐的社会奉献自己的力量。

感谢一路陪伴我们成长、给予我们鼎力支持和倾情投入的国内外机构及弟兄姊妹，愿我们携手同行，只争朝夕，不负韶华！





Flowers in spring come to fruition in autumn. In 2019 we have made efforts and achieved a lot. We ushered in the 70th anniversary of the founding of People’s Republic of China. We applauded the brilliant achievements of the Republic in the past 70 years and were shocked by the hard-core power of patriotism. My Motherland and I were sung in streets and alleys. 2019 also marked the 40th anniversary of the establishment of China-US diplomatic ties, the 20th anniversary of the return of Macao, the 100th anniversary of the May fourth movement, the 40th anniversary of reform and opening up, and the 30th anniversary of the establishment of APEC... All these made 2019 destined to be extraordinary.

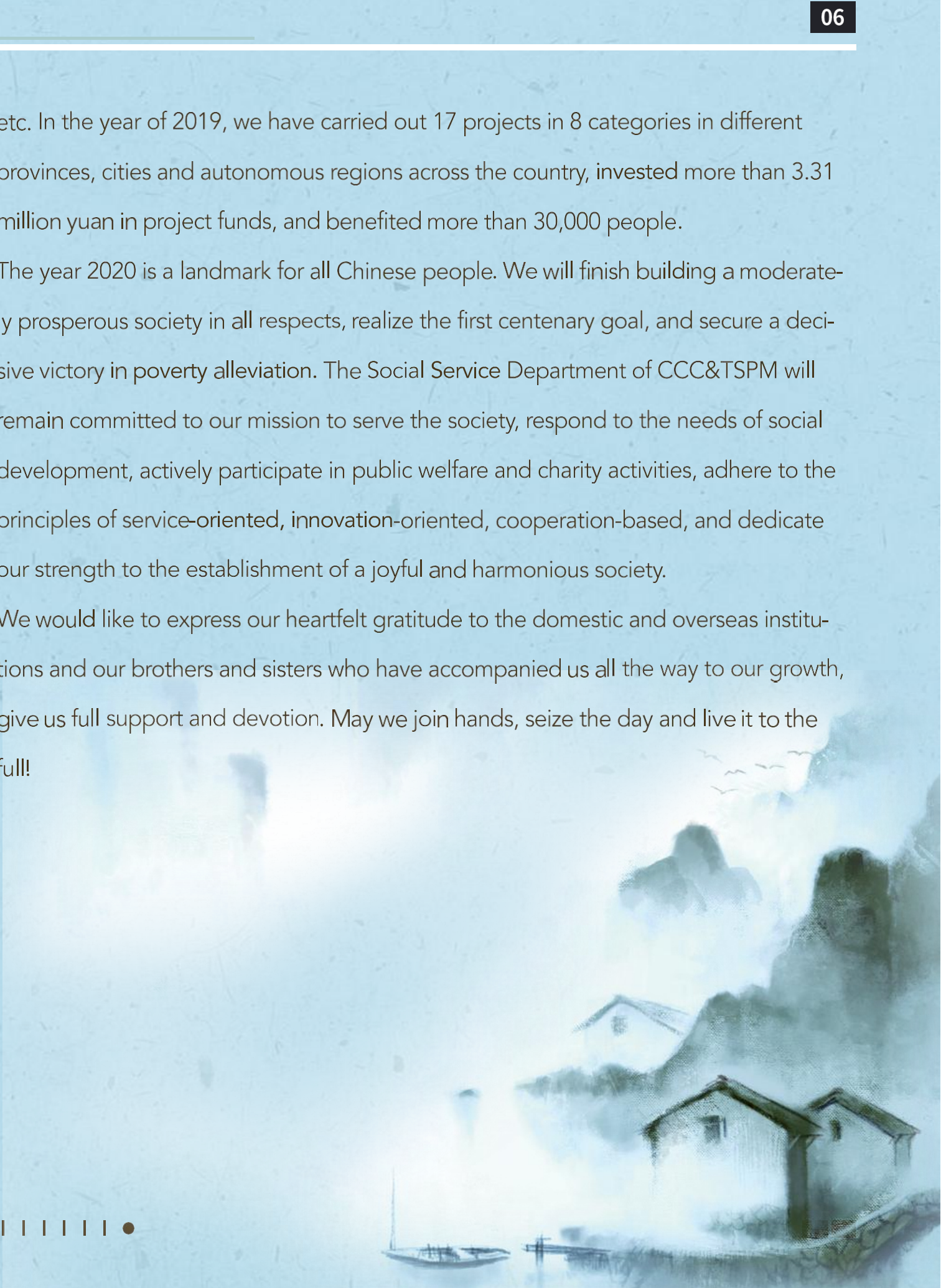
In March 2019, the first plenary meeting of the Social Service Ministry Committee of CCC&TSPM was held in Shanghai. The meeting discussed the work to be carried out in 2019, pointing out direction for the future development. At the meeting, the committee members agreed that social service should abide by the revised Regulations on Religious Affairs, integrate patriotism with love of church, and to serve the society and practice the core socialist values.

Guided by the conference and aiming at creating a public welfare atmosphere in the church, developing social service ministries, and serving Chinese society, the Social Service Department actively communicates and cooperates with domestic and overseas churches and organizations, carry out social services in various fields such as senior care, medical and health care, community development and social service capacity training,

etc. In the year of 2019, we have carried out 17 projects in 8 categories in different provinces, cities and autonomous regions across the country, invested more than 3.31 million yuan in project funds, and benefited more than 30,000 people.

The year 2020 is a landmark for all Chinese people. We will finish building a moderately prosperous society in all respects, realize the first centenary goal, and secure a decisive victory in poverty alleviation. The Social Service Department of CCC&TSPM will remain committed to our mission to serve the society, respond to the needs of social development, actively participate in public welfare and charity activities, adhere to the principles of service-oriented, innovation-oriented, cooperation-based, and dedicate our strength to the establishment of a joyful and harmonious society.

We would like to express our heartfelt gratitude to the domestic and overseas institutions and our brothers and sisters who have accompanied us all the way to our growth, give us full support and devotion. May we join hands, seize the day and live it to the full!









03

Student Aid & Child and Adolescent Care

助学与儿童青少年服务

基督教全国两会社会服务部始终关注儿童青少年的健康成长，通过和当地教会合作，开展助学、成长教育等项目计划，用天上的甘露、地上的沃土，滋养我们那含苞待放的祖国花朵。

The Social Service Department of CCC&TSPM is committed to the healthy growth of children and adolescents. We cooperate with local churches to carry out student aid, growth education and other projects, nourishing our country's blooming flowers with heavenly dew and fertile soil.



“甘露”助学计划

- 起始年份：2010年
- 受益地区：吉林、辽宁、黑龙江、河南、安徽、贵州、甘肃等14个省（自治区、直辖市）
- 受益人群：1129名贫困学生
- 项目简介：“甘露”助学计划是由基督教全国两会社会服务部于2010年发起的长期助学项目，通过与各地教会合作，在全国范围内帮助从小学一年级到高中三年级的家庭困难且品学兼优的学生完成学业。2019年是项目开展的第九个年头，向164名学生提供了资助，其中上海市浦东基督教两会资助学生130人。截至目前，“甘露”助学计划已累计资助学生1129人。

“敬爱的基督教两会的叔叔阿姨们，您好！我是龙井小学四年级的学生。以前，我的妈妈、爸爸都舍不得给我买一件新裙子，六一儿童节的时候，我只能看着别人穿，自从你们给我捐献那1800元钱，我就有了新的裙子、新的文具……我希望长大以后能够像您们一样，用爱心帮助每一个人学习，我的理想是当一名医生，帮助每一个人解除疼疼（痛），让他们有一个健健康康的身体，也可以给家里（人）治病，如果有人受伤了，我就可以让他们治好病。我要像你们一样，把爱的种子撒到人间，将爱心传递下去，让社会充满爱……”

在项目资助的“甘露苗苗”中，有些失去了父母，有些父母离异，他们或独自生活，或寄养在亲戚家。本该是无忧无虑的年纪，却不得不过早地体会生活的艰辛。但他们都有或平凡或伟大的梦想，都在为了实现这个梦想而奋斗着、努力着。助学，我们势在必行！筑梦，我们一路同行！“甘露助学”计划愿意带着善意和力量去帮助更多的孩子，让他们能走进明亮的教室，能无忧无虑的学习，能坚持他们追求梦想的脚步！



# Ganlu (Manna) Student Aid Program

Starting Year:2010

**Beneficiary Areas:**Jilin, Liaoning, Heilongjiang, Henan, Anhui, Guizhou, Gansu and other 14 provinces (autonomous regions and municipalities)

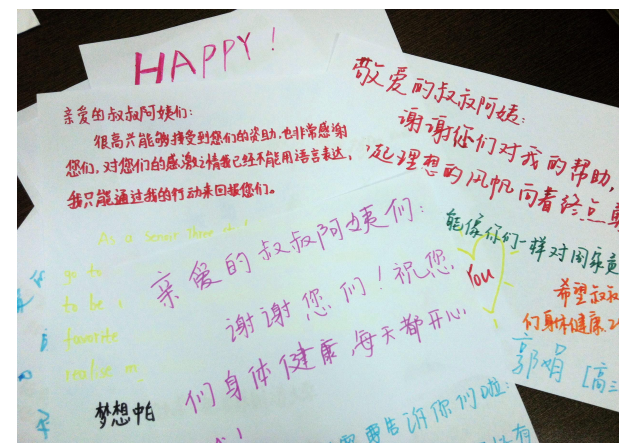
**Number of Beneficiaries:** 1,129 impoverished students

**Project Introduction:** The Ganlu Program is a long-term student aid project initiated by the Social Service Department of CCC&TSPM in 2010. Through cooperation with local churches, it helps excellent students from impoverished families across the country to complete their studies from grade one of elementary school through grade three of senior high school. 2019 is the ninth year of the project, providing funding to 164 students, among whom 130 students sponsored by Shanghai Pudong CC&TSPM. So far, the Ganlu Program has funded 1,129 students.

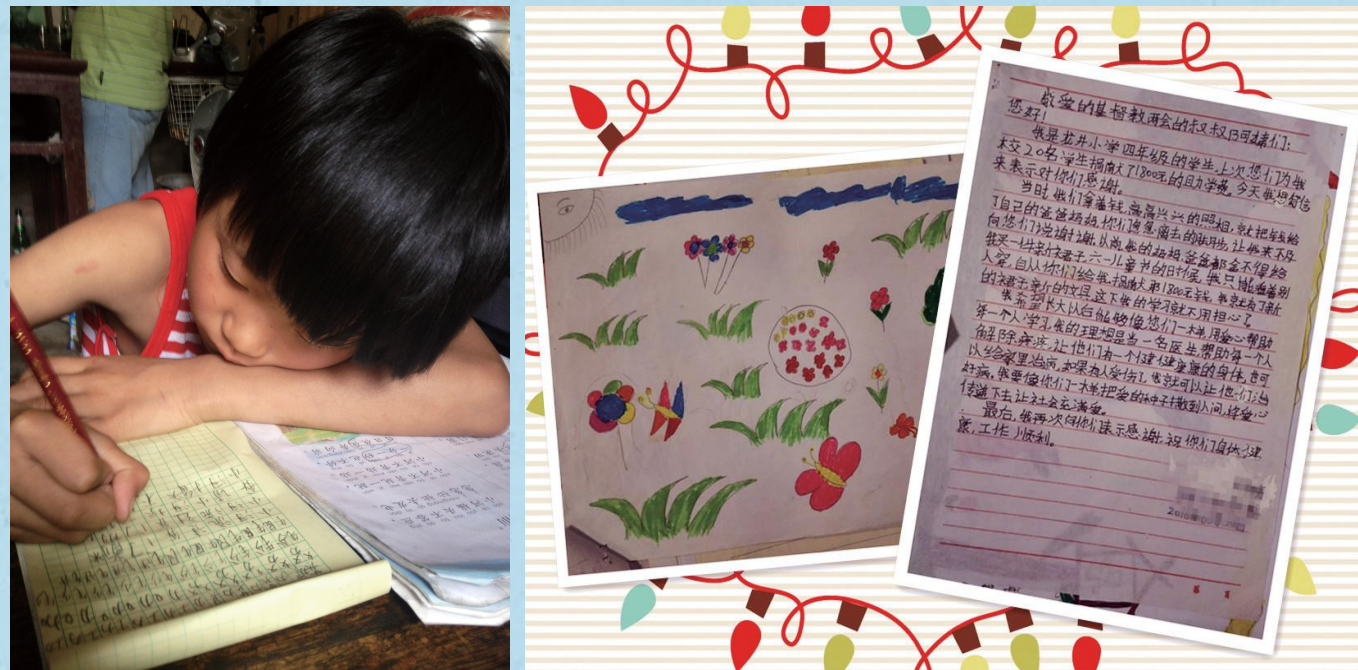
“Dear uncles and aunts of CCC&TSPM, hello! I am a student of grade four in Longjing Elementary School. My mom and dad almost never bought me a new skirt. On Children’s Day I could only watch others wearing new clothes. Since you donated 1800 yuan to me, I have new skirts and new stationery ... I hope when I grow up I can be like you to help others with their studies. My dream is to be a doctor, to help others relieve the pain (pain), so everyone can have a healthy body. I can also help around the house. If someone in my family gets hurt, I can help cure them. I will be like you to sow the seeds of love into the world, pass on the love, and fill the society with love ...”

Among the students funded by the project, some have lost their parents and some got parents divorced. They either live alone or are fostered in relatives' homes. They should be of a carefree age, but had to experience the hardships of life prematurely. But they all have dreams, big or small, and they are struggling and working hard to make their dreams come true.

“We must help them to realize their dreams! Let’s join hands and work together! The Ganlu Student Aid program is committed to help more children with all our heart and strength, to help them study in bright classrooms, let their imagination fly, and never stop their pursuit of dreams!







聚力助学，点亮希望

——基督教全国两会社会服务部与浦东新区基督教两会“甘露”助学计划签约仪式

5月22日，基督教全国两会社会服务部与浦东新区基督教两会的“甘露”助学计划签约仪式在上海市浦东新区鸿恩堂举行。中国基督教三自爱国运动委员会副主席阚保平牧师，浦东新区基督教两会副主任兼三自秘书长许磊牧师以及双方部分同工参加了签约仪式。

在本次签订的“甘露”助学协议中，浦东新区基督教两会将连续3年为130名经济困难的学生提供助学金，每年的资助金额约为30万元。他们希望与基督教全国两会社会服务部在助学项目上开展合作，将信徒们汇聚的爱心真正落实到有需要的学生身上，帮助那些有困难的孩子改善学习条件。

## Join Forces for Student Aid to Light up Hope

— Signing Ceremony of Ganlu Student Aid Program between Social Service Department of CCC&TSPM and Shanghai Pudong New Area CC&TSPM

On May 22nd, the signing ceremony of the Ganlu Student Aid Program between the Social Service Department of CCC&TSPM and Pudong New Area CC&TSPM was held in Hong En Tang,

Tang, Pudong New Area, Shanghai. Pastor Kan Baoping, vice chairman of TSPM, and pastor Xu Lei, deputy director of the Pudong New Area CC&TSPM and Secretary General of TSPM, as well as other fellow workers from both parties attended the ceremony.

According to the agreement, the Pudong New Area CC&TSPM will fund 130 impoverished students for three consecutive years, with an annual grant of approximately 300,000 yuan. They hope to cooperate with the Social Service Department of CCC&TSPM on student aid program, to truly bring the love of the believers to needy students and improve their learning conditions.





# “让爱飞翔”给困境留守儿童一双翅膀

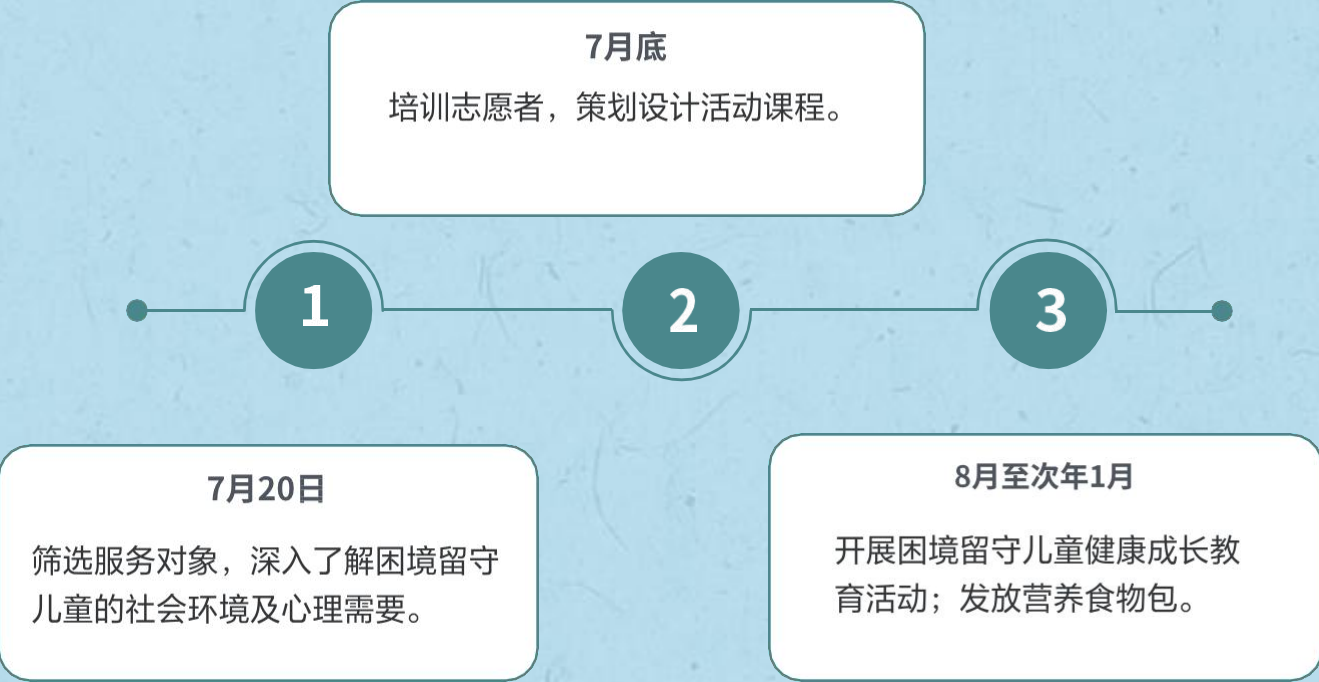
**受益地区：**河北省石家庄市赵县

**项目背景：**赵县经济落后，农民多外出打工，留下孩子和老人。因缺失亲情和正确的成长教育，越来越多的未成年人产生了心理问题，甚至出现了犯罪行为。还有很多因为父母单方死亡、服刑、残疾、患重疾生活不能自理，而无法过上正常生活的困境儿童。他们既没有低保，也不符合孤儿政策，面临着基本生活难以保障、缺少亲情、成长教育引导缺失的困境。

**受益人群：**300个贫困家庭及其儿童

**项目目标：**通过品格教育、法治教育等方式，使生活在困境中的青少年正确面对自己，从问题中脱离，使他们能够远离犯罪、树立正确的社会主义核心价值观和正确的人生观。

**项目日志：**



# “Fly with Love” Program Gives Wings to Left-behind Children

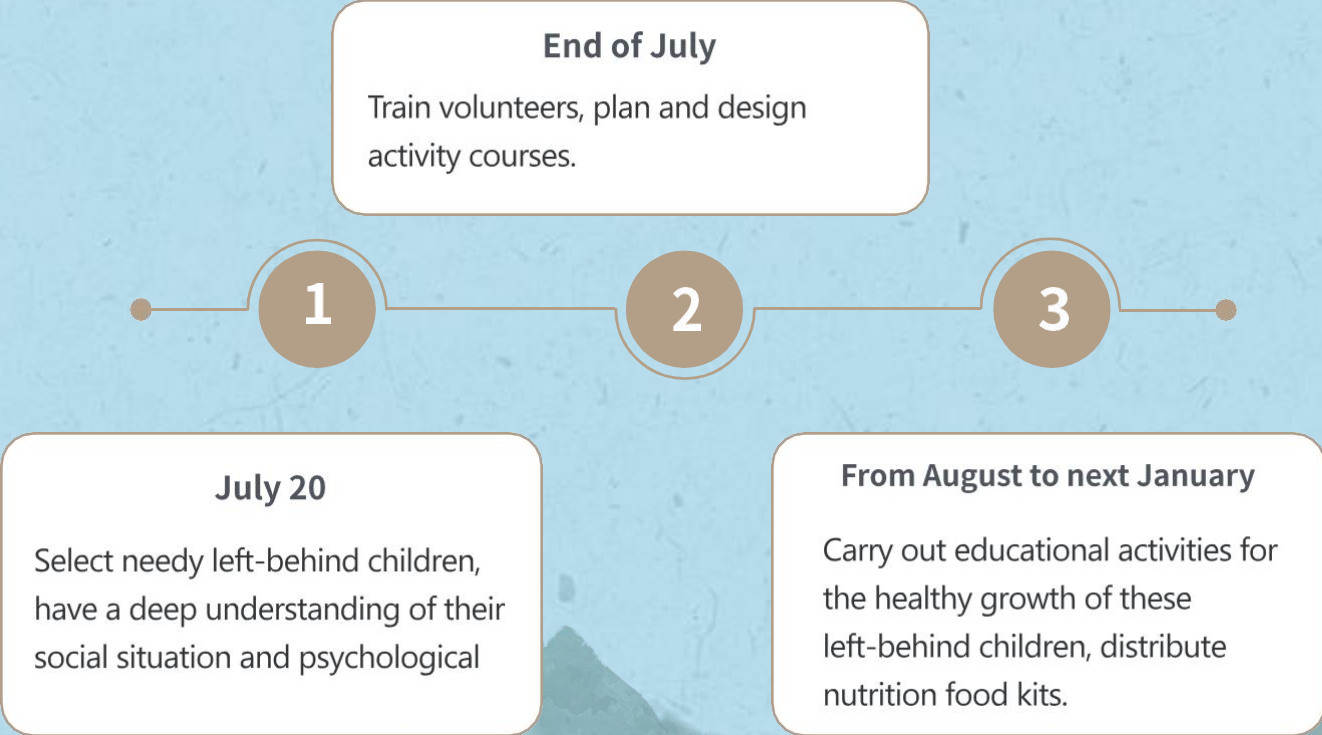
**Beneficiary Areas:**Zhao County, Shijiazhuang City, Hebei Province

**Project Background:** The Zhao County is economically backward, farmers often go out to work, leaving children and the elderly behind. Due to lack of family care and proper growth instructions, more and more teenagers have psychological problems and even criminal behavior. There are also many children who cannot live a normal life due to one of their parents died, arrested, disabled, or suffered from serious illness. Such children neither have a minimum living allowance nor comply with the orphan policy. Their basic life cannot be guaranteed and lack of family affections and guidance for growth.

**Number of Beneficiaries:** 300 impoverished families and their children

**Project Objectives:** Through character building, legal education, and other approaches to enable these teenagers to face up to themselves and learn to solve the problems, so as to stay away from crimes and establish the socialist core values and correct outlook on life.

**Project Log :**





## 04

## Medical and Health Care

医疗卫生

基督教全国两会社会服务部秉承关注贫苦人群身心健康理念，积极与各地教会合作开展艾滋病关怀、巡回义诊、保健知识培训等项目活动，旨在缓解困难群众就医难的困境。我们期望将医疗服务事工延伸至更多的偏远地区，帮助饱受“看病难”、“看病贵”困扰的贫困人群远离疾病，提高生活质量。



Devoted to both physical and mental health of the poor, the Social Service Department actively cooperates with churches across the country to carry out project activities such as AIDS care, free medical consultation, and health knowledge training, aiming at alleviating the plight of those who cannot afford to see a doctor. We look forward to extending our medical service to more remote areas, helping those who are suffering from the difficulty and high cost of getting medical treatment to stay away from disease and improve their quality of life.

## 艾滋病与危行为干预及感染者关怀服务

**项目简介：**随着城市流动人口的不断增加，艾滋病疫情也在近年持续上升，并主要集中于大学生、性工作者、同性恋人群、外来务工人员以及部分孤寡老人。2019年社会服务部继续通过西安东十一道巷聚会点在陕西西安开展“艾滋病高危行为干预及感染者关怀服务”项目。项目致力于有关艾滋病防控的大众倡导，直接向艾滋病高危和感染群体提供相关咨询及匿名筛查，为西安及周边地区发现和控制艾滋病感染疫情做出了很大的贡献。

**项目成果：**2019年，项目就艾滋病基本常识、外展技巧、艾滋病心理咨询服务技巧等内容开展了44次骨干志愿者培训，新增培训志愿者320人；经过培训的志愿者前往高危场所进行艾滋病知识宣传、行为矫正、发放暖心健康包等活动，累计干预高危人员21200人次；动员5366名高危行为人员接受了艾滋病和梅毒病毒检测，初筛阳性43人，确诊感染者24人，并帮助其接受抗病毒治疗；针对感染者，项目人员为其提供了防止二代传播的知识教育、药物依从性训练及心理不应期疏导，帮助其回归正常的社会生活。

**见证：**18岁的王宝彦（化名）去年9月从榆林老家来到西安读书，是财经学院的一名学生。虽然是个大一新生，却已经有了大半年的“帮助艾滋病人群”的志愿者经历。她说：“做这样的志愿者，可能绝大多数人不能理解，但是，正因为如此，才更需要像我这样的人默默地为他们做点事情。”

宝彦是个害羞的小姑娘。第一次被分派到同性恋人群聚集的公园进行艾滋病宣传志愿活动时，她非常拘谨，不敢上前和服务对象交谈。在师姐的鼓励下，她胆怯地走到一个男同身边，将项目制作的健康干预包快速塞到对方手中后就立马跑开了。在活动结束后的督导会议上，宝彦坦诚地和其他志愿者分享了今天的经历，得到了大家的鼓励。督导老师也针对这种情况带领志愿者回顾了外展干预的技巧及方法，鼓励志愿者多多进行沟通中的破冰练习。

经过一段时间的学习和实践，王宝彦在志愿服务过程中表现得越来越熟练，也越来越专业，再也不是那个害羞胆小的小女孩了。到目前为止，她帮助的高危行为者和“恐艾”者已经有几十位了，现在的她也成为了三个志愿者服务队的小队长之一。



## High-risk Behavior Intervention and AIDS Care Service

## Project Introduction:

With the increase of urban floating population, the AIDS epidemic has been on the rise in recent years, mainly concentrated on college students, sex workers, homosexuals, migrant workers and elderly widowed people. In 2019, the Social Service Department continued to carry out the project of "High-risk Behavior Intervention and AIDS Care Service" in Xi'an, Shaanxi province through the meeting place of Xi'an East Eleven Lane. The project is dedicated to public advocacy on AIDS prevention and control, providing direct counselling and anonymous screening to high-risk and infected groups, and has made great contributions to the discovery and control of HIV infection in Xi'an and its surrounding areas.



### Project Achievements:

In 2019, the project carried out 44 trainings for backbone volunteers on basic knowledge of AIDS, outreach skills, AIDS psychological counseling skills, etc., and added 320 new volunteers. After training, the volunteers went to high-risk places to publicize AIDS knowledge, conduct behavior correction, distribute heart-warming health packages and carry out other activities. A total of 21,200 high-risk person-times were intervened, among whom 5,366 were mobilized to test for AIDS and syphilis virus, with 43 initially tested positive and 24 confirmed infected. For the infected, the project

staff helped them receive antiviral treatment, provided them with knowledge education of preventing second-generation transmission, drug compliance training and psychological counseling to help them return to normal social life.

## Testimony:

Wang Baoyan (not her real name), 18, who came to xi'an from her hometown Yulin last September, is now a student at the College of Finance and Economics. Although a freshman, she has had half a year of volunteer experience in helping people with AIDS. "Most people don't understand volunteering like this", she said, "that's why people like me need to do something for them."

Bao Yan is a shy young lady. When she was first assigned to a park where gay people gathered, she was very nervous and dared not to come up and talk to them. Encouraged by a senior co-worker, she timidly walked up to a gay man, quickly slipped the health intervention bag into his hand and ran away. At the supervision meeting after the event, Baoyan frankly shared her experience and was encouraged by everyone. The supervisor also instructed the volunteers to review the skills and methods of outreach intervention, and encouraged them to carry out ice-breaking exercises in communication. After a period of study and practice, Wang Baoyan has become more skilled and professional in volunteer service, no longer shy and timid. So far, she has helped dozens of high-risk and AIDS-phobic people, and is now one of the three volunteer team leaders.





## 第二届教会医疗事工分享会

**时间:** 10月21日-25日

地点：山东省济南市

**项目目标：**长久以来，开办医院、诊所一直是中国教会依循开展医疗服务事工传统服务社会的有效方法之一。此次分享会旨在响应十九大报告“实施健康中国战略”的号召，进一步提升教会医疗服务机构的管理水平和服务质量，分享教会医疗服务的模式和现状、面临的机遇和挑战，共同探讨未来教会医疗服务事工的发展方向，推动国内教会医疗服务的长足发展，助力健康中国伟大战略的实施。

**项目简介：**来自全国11个省（市、自治区）的30多位牧长同工以及3位在相关领域具有丰富经验的专家讲师参加了此次分享会。社区教育项目资深咨询师以“教会模式的整全社群建设”为题，引入“整全社群”的概念，为教会在参与医疗事工的观念和方向上带来了一些思考和启发；山东省省级基本公共卫生服务项目考核专家结合自身在医务领域中的丰富经验，对“家庭医生签约”和“基层医疗事故的防范”两个主题进行了生动的讲解；上海市长宁区精神卫生中心医务社工向与会人员分享了医务社会工作和灵性社会工作的历史渊源和国内外实践。

# The 2nd Church Medical Ministry Sharing Session

**Time:** October 21-25, 2019

**Location:** Jinan City, Shandong Province

### Project Objectives:

It has long been a tradition for Chinese churches to establish hospitals and clinics to serve the society. The sharing session is aimed at responding to the call of the 19th CPC National Congress report to implement the healthy China strategy, further improve the management level and service quality of church medical service institutions, to share and discuss the patterns and current situa

tions of church medical service, the opportunities and challenges we are facing, and the future development, so as to promote the rapid growth of domestic church medical service and help implement the great strategy of a healthy China.

## Project Introduction:

More than 30 pastors from 11 provinces (municipalities and autonomous regions) across the country and 3 experts with extensive experience in related fields participated in this sharing session. The senior consultant of the community education project introduced the concept of "Comprehensive Community" in the lecture entitled "Comprehensive Community Construction in the Church", bringing enlightenment for the church to participate in medical service ministry. Assessment experts from Shandong Provincial basic public health service project gave lively explanation on "Family Doctor Contract" and "Prevention of Grassroot Medical Accidents" combined with their rich experience in the medical field. The medical social workers of Shanghai Changning District Mental Health Center shared with the participants the historical origins and domestic and overseas practices of medical social work and spiritual social work.





## 贵州少数民族艾滋病预防能力建设

**受益地区：**贵州省毕节市

**项目背景：**毕节市气候恶劣，基础设施薄弱，经济发展滞后。全市有10余万信徒，其中少数民族信徒约占80%，大多数住在偏远高寒的山区农村。那里的人们接受的文化教育有限，早婚现象严重，缺乏对艾滋病的认识，艾滋病患者时常受到歧视。



**项目目标：**在毕节市选取了五个教堂开展艾滋病预防能力建设，邀请专业老师讲授艾滋病的相关知识，并提醒关注某几类易感染人群，做好防护措施。项目旨在增强广大信徒对艾滋病知识的了解，消除对艾滋病的恐惧心理，提高防治能力，有效遏制艾滋病的传播和蔓延，更好地展现当代基督徒的美好形象。



## Guizhou Ethnic Minorities AIDS Prevention Capacity Building

**Beneficiary Area:** Bijie City, Guizhou province

**Project Background:** Bijie, with its bad climate and weak infrastructure, is economically underdeveloped. There are more than 100,000 believers in the city, of which ethnic minority believers account for almost 80%, most of whom live in remote alpine mountain villages. The villagers have very limited access to education, early marriage is very common. There is a general lack of awareness of AIDS, and the AIDS patients are discriminated.



### Project Objectives:

We selected five churches in Bijie City to carry out AIDS prevention capacity building, and invited professionals to teach about AIDS. Special attention was paid to certain types of vulnerable people on how to take protective measures. The project aims to get more people to know AIDS, eliminate their fear of AIDS, and enhance their ability to prevent and control the disease, to curb its spread, and create the





# 宣汉县山区儿童疾病预防与义诊

**受益地区：**四川省达州市宣汉县

**项目背景：**宣汉县地处大巴山区深处，自然灾害频发，有5万多土家族人口，是国家贫困县。樊哙镇中心学校位于宣汉县，在校学生1388名，大多寄宿在学校，住宿条件差。师生们普遍缺乏卫生知识，部分学生发育迟缓。

**受益人群：**1388名在校学生、46名教职工及部分家长

**项目简介：**本项目组织专家对教师及学生进行疾病预防、青少年保健知识培训；现场义诊及发放药品。让孩子们掌握预防知识，帮助他们快乐、健康成长；让老师和职工们了解提高自身后更好地关爱孩子。

## Children’s Disease Prevention and Free Diagnosis in Mountainous Areas of Xuanhan County

**Beneficiary Areas:** Xuanhan County, Dazhou City, Sichuan Province

**Project Background:** Xuanhan County, located in the depths of Daba Mountain, with frequent natural disasters, and a population of more than 50,000 Tujia people, is a national impoverished county. Fankuai Town Central School is located in Xuanhan County with 1388 students, most of whom boarding in school with very poor accommodations. Both teachers and students lack hygiene knowledge, and some students are stunted.

**Number of Beneficiaries:** 1388 students, 46 faculty members and some parents

We selected five churches in Bijie City to carry out AIDS prevention capacity building, and invited professionals to teach about AIDS. Special attention was paid to certain types of vulnerable people on how to take protective measures. The project aims to get more people to know AIDS, eliminate their fear of AIDS, and enhance their ability to prevent and control the disease, to curb its spread, and create the good profile of modern Christians.

**Project Introduction:**

This project organizes experts to train teachers and students on disease prevention and adolescent health care, carry out on-site free diagnosis and drug distribution, to equip children with knowledge

of prevention for their healthy growth, and help teachers to improve themselves for better care of the students.





# 05

Senior Care

## 养老服务

在中国，80岁以上的老年人目前已经超过2600万，近1亿老年人患有一种或多种慢性疾病，超过1500万老年人具有长期照护需求。根据预测，到2050年，中国将有4亿多老年人，其中有5000万失智老人。基督教全国两会社会服务部多年坚持开展养老服务事工，通过向各地基层教会及养老院提供技术、管理、资金等方面的支持，在教会中弘扬敬老养老助老的社会风尚，做好老年人的照顾服务工作，以提升老年人的价值感和幸福感。

In China, there are now more than 26 million people over the age of 80, nearly 100 million elderly with one or more chronic diseases, and more than 15 million with long-term care needs. It is predicted that by 2050, there will be more than 400 million elderly people in China, including 50 million with demen-



tia. The Social Service Department of CCC&TSPM has been committed to elderly care ministry for many years. By providing technical, management, and financial support to grassroots churches and nursing homes throughout the country, we aim to create the atmosphere of respecting and helping the elderly in the church, taking good care of them, and to enhance their sense of value and feeling of happiness.

## “周婆婆”爱心餐

**起始年份：**2017年

**受益范围：**河南、浙江、内蒙古等6个省（自治区、直辖市）

**受益人数：**66

**项目简介：**“周婆婆”爱心餐计划是由基督教全国两会社会服务部发起的教会养老院爱心餐项目，通过与教会养老院合作，我们为居住在教会养老院中的高龄、失能、患病或孤寡老人，以及教会定期探访的社区困难老人购买一份营养丰富、搭配均衡的爱心餐，以此为他们的生活送上一丝幸福的馨香气。2019年，共资助黑龙江省七台河市红十字养老院、东营市爱心之家护老院、济宁市幸福院养老院的老人共计20名。累计资助老人66名。

## Granny Zhou Love Kitchen

**Starting Year:** 2017

**Beneficiary Areas:** 6 provinces (autonomous regions, municipalities) including Henan, Zhejiang and Inner Mongolia, etc.

**Number of Beneficiaries:** 66

### Project Introduction:

Granny Zhou Love Kitchen is a caring meal project initiated by the Social Service Department of CCC&TSPM, through cooperation with church nursing homes, we buy a nutritious, well-balanced caring meal for the very old, incapacitated, seriously ill, and old widows and widowers living in nursing homes, as well as those elderly living in communities that the church regularly visits, adding a touch of warmth to their lives. In 2019, a total of 20 elderly people from the Red Cross Nursing Home in Qitaihe City, Heilongjiang Province, “Home of Love” Nursing Home in Dongying City, Shandong Province, and “Happy House” Nursing Home in Jining City, Shandong Province were funded. A total of 66 elderly people was subsidized.





## 教会养老服务研讨会

**起始年份：**2012年（已开展14期）

**受益范围：**浙江、江苏、山东等多个省（自治区、直辖市）

受益人数：1058

**项目简介：**当前，我国人口老龄化不断加剧，养老服务需求快速增长，各地教会通过开办各类养老机构承担起老年人社会化养老的责任。为了不断提升教会养老机构的管理水平和服务质量，基督教全国两会每年定期开展全国教会养老服务研讨会，邀请各地教会养老机构负责人参加培训，通过培训更新养老服务管理知识，提升经营理念和管理能力。2019年共开展了2期研讨会，有来自全国各地的百余名教会养老机构负责人参加。

## Seminar on Church Senior Care

**Starting Year:** 2012 (14 seminars have been launched till now)

**Beneficiary Areas:** Zhejiang, Jiangsu, Shandong and other provinces (autonomous regions and municipalities)

**Number of Beneficiaries: 1,058**

## Project Introduction:

At present, China's aging population is accelerating, and the demand for senior care is growing rapidly. Churches around the country assume the responsibility of socialized elderly care by setting up various institutions. In order to continuously improve the management and service capacities of these institutions, CCC&TSPM regularly hold seminars on church senior service every year, invite leaders of these institutions from all over the country to participate in training programs, update their knowledge and ideas on senior care. Two seminars were held in 2019, attended by more than 100 leaders of senior care institutions.



3月24日-28日, 浙江杭州

- 我国目前养老服务的形势及政策
- 脑友同行-失智症特别照护

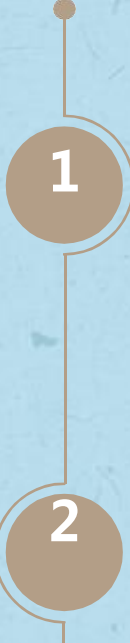


9月16日-20日, 辽宁盘锦

- 中国养老服务事业发展的态势及宗教养老机构应对方略
- 上海市多元化养老服务体系的理念与模式
- 养老服务机构管理专题
- 社会工作在养老服务中的作用与发展

March 24-28, Hangzhou City, Zhejiang Province

- Current Situation and Policy of Senior Care in China
- Stay with You---Special Care for Those with Dementia



September 16-20, Pa jin City, Liaoning Province

- New Trends of China' s Senior Care Industry and Coping Strategies of Religious Senior Care Institutions
- Ideas and Patterns of Diversified Senior Care System in Shanghai
- Senior Care Institutions Management Workshop
- The Role and Development of Social Work in Senior Care





# 06

## Poverty Alleviation

### 精准扶贫

精准扶贫号角的吹响，是我国在全球减贫事业上一兰极为重要的时代强音，具有重大而悠远的历史意义。基督教全国两会社会服务部以坚定的信心和实际的行动，积极响应、全力配合党中央国务院及相关方面的扶贫政策，与社会各界共同努力，坚决攻克脱贫攻坚最后堡垒，毫不松懈参与落实各项帮扶举措，着力巩固拓展脱贫攻坚成果，为打赢脱贫攻坚战、全面建成小康社会的伟大目标贡献力量。



The clarion call of China’ s launch of targeted poverty alleviation plays an important role in global poverty reduction and has great and far-reaching historical significance. With firm confidence and practical actions, Social Service Department of CCC&TSPM actively responds and fully cooperates with the government’ s poverty alleviation policies, works together with all sectors of society, aims

to firmly overcome the last bastion of poverty alleviation, spare no effort to participate in the implementation of various assistance measures, focus on consolidating and expanding the poverty alleviation results, and contribute to the goal of eradicating poverty in China and bringing about a moderately prosperous society in all aspects.

## 贵州三都水族自治县大河镇贫困学生帮扶

基督教全国两会按照对三都水族自治县的帮扶计划，每年出资25万元资助该县大河镇50名留守儿童和50名贫困大学生，此项助学事工已连续开展三年，资助金额达75万元，受益人数达300余人次。

## Student Aid at Dahe Town, Sandu Shui Autonomous County, Guizhou Province

According to the supporting plan for the Sandu Shui Autonomous County, CCC&TSPM invests 250,000 yuan each year to support 50 left-behind children and 50 underprivileged college students in Dahe Township of the county. The project has been carried out for three consecutive years, with a funding amount of 750,000 yuan, the number of beneficiaries reached more than 300 person-times.





# 助力宁夏回族自治区彭阳县脱贫攻坚

**项目背景：**彭阳县位于宁夏东南部边缘，六盘山东麓，户籍总人口25.13万人，其中乡村人口19万人，占75.59%。彭阳县属典型的温带半干旱大陆性季风气候，自然灾害相对频繁，是一个以农业经济为主的国家重点扶贫县。

**项目简介：**为了响应政府“实事求是、因地制宜、分类指导、精准扶贫”的重要指示，将基督教中国化体现在行动中，基督教全国两会关注精准扶贫，经过前期考察及多方商讨，为彭阳县红河镇脱贫攻坚事业捐赠30万元，用于该镇文沟村道路硬化项目，修建8公里村道。计划于2020年开工。道路建成后，将极大地改善当地群众的生产生活条件，对促进农民增收，农业增效，脱贫致富，具有十分重要的意义。

## Help Pengyang County, Ningxia Hui Autonomous Region in Poverty Eradication

**Project Background:** Pengyang County is located at the southeastern edge of Ningxia, at the eastern foothills of Liupan, with a total registered population of 251,300, including 190,000 living in rural areas, accounting for 75.59% of the population. Pengyang County is a typical temperate and semi-arid continental monsoon climate with relatively frequent natural disasters. It is a national key poverty alleviation county with agricultural economy as the mainstay.

**Project Introduction:** In response to the government's instructions of "seeking truth from facts, adjusting measures to local conditions, giving sector-specific guidance, and conducting targeted poverty alleviation", and to carry "Sinicization of Christianity" into practice, CCC&TSPM devoted itself to the mission of poverty alleviation. Based on previous investigations and many discussions, we offered 300,000 yuan to Honghe Town, Pengyang County for its road hardening project of Wengou Village, constructing an 8 km village road. The project is scheduled to start in 2020. While completed, it will greatly improve living conditions of the local people, increase their income, promote agricultural efficiency, and help them shake off poverty to get rich.





帮扶云南保山与黎贡山少数民族

**项目背景：**保山市隆阳区芒宽乡位于高黎贡山，山上居住着上万名少数民族群众。该居住地环境恶劣，土地贫瘠，人民生活贫困。从2017年开始，当地政府开始建设移民安置点，目前已搬迁到山下居住的村民有989户。

**项目简介：**为了使保山市高黎贡山的移民群众过上一个温暖的春节，基督教全国两会联合保山市基督教两会在春节到来之前为高黎贡山的移民群众筹备物资，分别在7个移民安置点为每户村民发放了一桶菜油和一床被子，送去了新年的慰问。

**见证：**在慰问物资发放过程中有一位村民分享到：“我们搬到山下，住房得到解决，户口得到解决，但生活依然面临很多困难。孩子不断长大，被褥是一个问题。我们家有10个人，4个大人，6个孩子，以前在山上时老人盖一床被子，我们夫妻还有两个孩子盖一床被子，其它四个孩子只盖一床被子，晚上睡觉都穿着衣服裤子，这样就少冷一点。现在我们有了新的家，有很多个房间，小孩都争着要自己睡。得到你们的帮助解决了我家里面被子的问题，我们都很开心、很感恩，相信在你们的关心、支持下明天的生活会越来越好”。

**Testimony:** During the distribution of these materials, a villager expressed his gratefulness:

"We moved to the foot of the mountain, the housing problem was settled, the Hukou (household registration) was solved, but life still faces many difficulties. Bedding is a problem as children grow older. We have a large family with 10 people, including 4 adults and 6 children. While on the mountain, Grandpa covered himself with a quilt, my wife and I, and our two children shared a quilt, the other four children shared another. We all wear clothes while sleeping at night, in order not to be very cold. Now we have a new home with many rooms, the children are fighting to sleep on their own. With your help to solve the problem of bedding, we are very happy and grateful. I am sure life will be better tomorrow."



## Assisting Migrants from Gaoligong, Baoshan City, Yunnan Province

**Project Background:** Mangkuang Township, Longyang District, Baoshan City is located in Gaoli-gong Mountain, where tens of thousands of ethnic minorities live. The living environment is harsh, the land barren, and the people live in poverty. Since 2017 the local government has started to build resettlement sites. So far, 989 villagers have moved down the mountain.

**Project Introduction:** In order to help Gaoligong migrants live a warm Spring Festival, before the festival, cooperated with Baoshan CC&TSPM, CCC&TSPM carefully prepared and distributed a bucket of vegetable oil and a quilt to each villager in 7 resettlement sites, bringing them New Year's greetings.





## 07

Poverty Alleviation

## 环境保护

十九大报告提出了“加快生态文明体制改革，建设美丽中国”的新战略目标，既以强烈的问题意识揭示了中国生态环境保护任重道远的形势，又满怀信心地描绘了美丽中国建设的宏伟蓝图。基督教全国两会社会服务部通过开展环境保护项目、组织环保主题研讨会等方式积极参与环保事工，旨在提高教会的环保意识，传播绿色理念，助力“建设美丽中国”目标的早日实现。



The 19th CPC National Congress report put forward the new strategic goal of “accelerating the reform for promoting ecological progress and building China into a country with good environment”, which not only reveals the arduous task of ecological and environmental protection in China with strong problem awareness, but also depicted a grand blueprint for building a beautiful China with full confidence. The Social Service Department of CCC&TSPM actively participates in environmental protection ministry by launching projects and organizing seminars, aiming to raise the environmental awareness of the church, spread green ideas, and contribute to the goal of “building a beautiful China”.

## “美丽中国，我们在行动！”第二期教会环保事工研讨会

**时间：**6月3日-6日

**地点：**贵州省贵阳市

**项目目标：**学习中国生态环境保护政策及环境保护基本理念和知识；了解垃圾管理工作原理，系统如何运行，垃圾分类正确知识；了解优秀的垃圾分类案例小区；获取不同的案例经验；通过头脑风暴和小组讨论，制定教会的环保项目方案。旨在响应十九大报告“建设美丽中国”的号召，倡导简约适度、绿色低碳的生活方式；引导教会参与到绿色生活的日常行动中，积极建设绿色环保教会。

**项目成果：**来自中西部地区9个省（市、自治区）的40名牧长同工及成都根与芽环境文化交流中心的3位专业人员参加了此次研讨会。通过2天的学习，参会的牧长同工不仅了解了世界八大环境公害、当今的主要环境问题、垃圾的分类及各种处理方法，也在头脑风暴中反思到教会目前存在的一些不利于环保的行为，例如水电资源浪费，在圣诞节、圣餐及一些大型聚会活动中大量使用一次性用品，教会中缺乏环保知识和理念的教育，部分信徒认为保护环境不是教会的事等等；同时表示，要把所学的知识分享给更多的同工，在今后的牧养中传播环保的信息，在教会、社区和家庭中正确处理可回收垃圾、餐厨垃圾、有害垃圾和其他垃圾，让教会成为美丽的教会，成为祖国绿水青山的守护者！

## Beautiful China, We are in Action! ----The 2nd Church Environmental Protection Ministry Seminar

**Time:** June 3-6

**Location:** Guiyang City, Guizhou Province

**Project Objectives:**



To learn China's ecological and environmental protection policies, basic concepts and knowledge; to understand the working principle of garbage management, how the system operated and garbage classified; to get to know excellent cases of community garbage classification and gain different case experiences. Also, through brainstorming and group discussion to formulate the church's own plan for environmental protection. The seminar is a response to the "Beautiful China" strategy proposed in the 19th CPC National Congress report, to advocate a simple, moderate, green and low-carbon lifestyle, and guide the church to engage in green life in daily activities, committed to build a green and environmentally friendly church.

## 第二期教会环保事工研讨会

2019年6月 贵阳



### Project Achievements:

40 pastoral staff from 9 provinces (municipalities and autonomous regions) in the Midwest and 3 professionals from the Chengdu Roots and Shoots Environmental and Cultural Exchange Center participated in the seminar. Through 2 days of study, the participants not only learned about the

world's eight major environmental hazards, current environmental problems, garbage classification and various processing methods, but also reflected in the brainstorming current practices that are not good for the environment. For example, waste of water and electricity resources, excessive use of disposable goods in Christmas, holy communion and other large gatherings, inadequate environmental education in the church, and improper opinions held by some believers that environmental protection is not the church's business, etc. Meanwhile, the participants also expressed that they would share what they learned with more fellow workers, advocate environmental protection in pastoral care, and properly handle different kinds of garbage like recyclable garbage, kitchen garbage, hazardous garbage in their daily lives, thus to make the church beautiful, the real guardian of green mountains and clean rivers in our country.





08

# Social Welfare

# 社会福利

## 慢飞天使家庭支持项目

**项目背景：**残疾儿童群体常常被我们忽视。由于身体、智力的缺陷，他们不能接受正常的教育。对于残障人士，社会上仍存在很多的误解，甚至歧视，致使很多残障儿童家庭自我封闭，有的放弃让孩子接受教育，更有甚者把孩子圈养在家中浑噩一生。由于不能正常入学，这些孩子跟不上社会的飞速发展，家长们承受了巨大的压力，遗弃事件时常发生。如果始终缺乏有效的支持，他们便极易产生自卑、厌世的心理，甚至引发一些社会问题。



**项目简介：**慢飞天使家庭支持项目，于2019年6月在河南许昌开始筹备执行，在对儿童本人及家庭情况、需求程度、社区/学校配合程度等方面进行综合评估后，筛选了10名入校支持受助儿童和10名入家支持受助儿童作为项目的服务对象。随后对受助儿童进行了专业评估及为期三个月的支持服务，期间举办了4次亲子活动、1次家长培训会、1次家长减压活动。10月初开始启动社区宣传活动，印制了宣传单、海报等相关宣传资料，并得到了许昌市残疾人联合会、许昌市民政局等各相关单位的支持。

## Slow Flying Angel Family Support Program

## Project Background:

Children with disabilities are often overlooked. They cannot receive normal education for their physical and mental deficiency. For people with disabilities, there are still many misunderstandings and even discrimination in society. As a result, many families with disabled children close themselves off, some give up education for their children, and some even keep their children in captivity for a lifetime. Unable to attend school normally, these children cannot keep up with the rapid development of the society. Parents are under great pressure, and abandonment occurs frequently. If lack of effective support, these children will easily develop an inferiority complex, world-weariness, and even lead to social problems.

## Project Introduction:

The Slow Flying Angel Family Support Program was launched in June 2019 in Xuchang City, Henan Province. After comprehensive evaluation of the children and their families, their needs, and the level of community/school cooperation, 10 children were selected for in-school assistance and another 10 for in-home assistance. The children were professionally evaluated and supported for three months, during which four parent-child activities, one parent training meeting and one parent decompression activity were held. At the beginning of October, we launched community publicity activities, printing and distributing leaflets, posters, and other related materials, and got support from Xuchang Disabled Persons' Federation, Xuchang Civil Affairs Bureau and other relevant departments.



### 见证：“爱我你就抱抱我”

每天早上八点，鑫鑫（化名）和奶奶会准时出现在康健园的门口，开启一天的学习生活。经过一个小时的学习，鑫鑫和奶奶会在项目人员的陪同下去往幼儿园参加融合支持活动。有一天，当鑫鑫走进教室的时候，幼儿园的孩子们已经整理好衣物，准备下楼做操了。有一个小男孩看到鑫鑫过来，高兴地跑到他面前说：“鑫鑫，我可以抱你一下吗？我很喜欢你，一会儿我们一起下楼做操，好吗？”当时鑫鑫有些懵懂，但还是伸手拥抱了一下小男孩，然后两个人一起下楼做操了。期间小男孩不停地提醒鑫鑫要怎么做动作。一个小小的拥抱对于同龄的孩子可能不算什么，但对于自闭症的孩子来说，愿意接受并主动伸手接受拥抱，却是鼓足勇气迈出了很大的一步，这也是项目所主张的融合支持的意义吧。

ran up to him happily, “Xinxin, may I give you a hug? I like you very much. Shall we go downstairs and do exercises together?” Xinxin was a little confused at the time, but still reached out to hug the little boy. Then the two went downstairs together. The little boy kept reminding Xinxin how to do the action. A small hug may not be a big deal for children of this age, but for children with autism, being willing to accept a hug and reach out to hug someone else is a big step towards courage, which is also the meaning of integration support advocated by the project.

### Testimony: If You Love Me, Please Hold Me

Every morning at eight o'clock, Xinxin (not his real name) and his grandmother would show up at the gate of the health park to start a day's study. After an hour of study, Xinxin and his grandma will go to the kindergarten for integration activities accompanied by project staff. One day, when Xinxin walked into the classroom, the kindergarten children had already packed up their clothes, ready to go downstairs to do exercises. A little boy saw Xinxin coming over and





## 09

## Capacity Building

## 能力建设

作为想要成为“主的好管家”的教牧同工们，面对越来越多元化、复杂化的社会问题，如何提升自身的社会服务知识和技能成为我们当前需要迫切思考和解决的问题。为此，基督教全国两会在国内教会中开展社会服务能力培训，同时组织教会中的优秀同工赴海外交流，进修社会服务相关课程。通过培训和学习，同工们可以弥补知识和技能领域上的空缺，拓宽视野，带着更加宽阔的思路回到教会更好地开展社会服务工作。



As a pastor desired to be “good steward of the Lord”, how to improve our knowledge and skills in social service in the face of the increasingly diversified and complicated society is an urgent problem for us. To this end, CCC&TSPM not just carried out social service training programs in domestic churches, but sent excellent fellow workers abroad for further studies. Through these activities, these pastoral workers can fill gap in their knowledge and skills, broaden their horizons, and return to the church with broader ideas to better perform social services.

## | 丹麦奥尔胡斯社会服务学院培训项目

**项目背景：**奥尔胡斯社会服务学院成立于上世纪20年代，坐落于丹麦第二大城市奥尔胡斯市，是一所致力于培养社会服务工作者的学院。作为一所国际化、跨文化的学校，学院自成立以来为教会和社会，也为中国教会培养了不少社会服务方面的优秀人才。奥尔胡斯社会服务学院的国际课程培训于1998年开办，致力于为东欧国家以及世界其他地区的志愿者或专职工作者提供教育培训机会，分享社会服务工作经验，项目管理专业知识，以及多元的文化交流等。

**项目简介：**自2012年起，基督教全国两会每年都选派各地教会参与社会服务事工的同工赴该院进修，接受为期90天的短期培训。培训的内容包括：教会与社会发展、项目管理、机构发展、交流评估等，通过讲座、对话、经验分享、小组活动、社会实践等授课形式，提高学员的社会服务知识水平和服务意识、沟通及领导能力，促进地区社会服务事工的专业化发展。

## | Training Program at Aarhus Institute of Social Service, Denmark

**Project Background:** Founded in 1920s, Aarhus Institute of Social Service was located in Aarhus, the second largest city in Denmark, and dedicated to training social service workers. As an international and cross-cultural school, the institute has trained many outstanding talents in social service for the church and society, including Chinese church since its establishment. The institute's international program was launched in 1998 to provide educational and training opportunities for volunteers and professionals from eastern European countries and other parts of the world, to share their experience in social service, project management expertise, and multicultural exchange, etc.

**Project Introduction:** Every year since 2012, CCC&TSPM sent fellow workers engaged in social service ministry from local churches to this institute for a 90-day further study. The training courses include: church and social development, project management, institutional development, communication assessment, etc. Through lectures, dialogues, experience sharing, group activities, social practice and other methods to improve the participant's social service knowledge and awareness, communication and leadership skills, so as to promote the professional development of regional social service ministries.



见证：

丹麦对我来说是一个童话王国。在来到丹麦之前，我对这片土地充满了幻想和期待。事实上，在奥尔胡斯社会服务学院的每一个人、每一件事都是如此迷人！我们学习了许多多元文化的观点和不同的技能，如公民社会，人权，如何提高我们的领导能力、沟通能力，以及规划、监测和评估发展活动的的能力。我们也从课程中，从我们的老师、工作人员和不同组织的社工身上学到了社会服务的价值。当我看见他们像基督一样服事人、看顾人的时候，我很感动。在大多数情况下，我们主张“爱邻如己”的愿景是建立一个忠心的团队来服事教会，满足信徒的属灵需要，并使我们的邻居(神所创造的每一个人)在教会中感到被爱。在这门课程之后，我们对这个愿景有了新的认识，我们应该帮助信徒拓宽他们的疆域来参与实现这个愿景，并鼓励他们从事更多的社会服务工作来爱别人如同爱自己。其实，在教会成员的理解中，如何平衡讲道与社会工作之间的关系，仍然是一个很大的挑战。但我们应该激励教会运用他们的才能和资源，以行动来帮助有需要的人。我相信我在丹麦所学到的将会在课程和我的工作之间架起一座桥梁。我将搭建一座桥梁，把我所学的知识传递给更多的人，让我在教会和组织的工作得以发展，服务更多的人，与更多的人交流。

## Testimony:

Denmark is a fairy tale land for me. Before arrival, I was full of fantasy and expectation for this land. In fact, everyone and everything at Aarhus Institute of Social Service is so fascinating! We have learned many multicultural perspectives like civil society and human rights, and different skills like how to improve our leadership and communication skills, and the ability to plan, monitor, and evaluate development activities. We also learned the value of social service from our teachers, staffs and other social workers in different organizations. I was greatly moved when I saw

them serving and caring for people as Jesus Christ did. In most cases, our vision of “love thy neighbor as thyself” is to build a faithful team to serve the church, meet the spiritual needs of the believers, and make our neighbors (everyone created by God) feel loved in the church. After this course, we have a new understanding of this vision. We should help believers to broaden their horizons and engage in the realization of this vision, encourage them to do more social service to show they love others as themselves. In fact, how to balance the relationship between preaching and social work is still a great challenge for the church. But we should inspire the church to take actions to help those in need with their talents and resources. I believe what I have learned in Denmark will greatly enhance my present work. I will pass on what I have learned to more people, keep my work in the church and the organization progressing, serve more and communicate with more people.





## 社会服务能力培训班

起始年份：2012年

**受益范围：**四川、辽宁、黑龙江等多个省（自治区、直辖市）

**受益人数：**逾240人

**项目简介：**为增强社会服务的意识，提高教会参与社会服务的能力，基督教全国两会发起了社会服务能力培训这一长期的项目计划。培训以省为单位，参训学员为省内各地基层教会和相关机构的主要负责人以及从事社会服务事工的同工。每年的培训分两期开展，主题分别为意识理念与实务能力。2019年的社会服务能力培训班于10月底11月初在江西省南昌市举办。来自江西省内的60多位牧长同工以及3位在相关领域具有丰富经验的专家参加了此次培训班。培训的主题包括“基督教与社会工作”、“社会工作的基本理念与方法”、“社会服务事工方法实践与路径选择”、“如何做好养老社会工作”等。



# Training Course on Social Service Ability

Starting Year: 2012

**Beneficiary Areas:** Sichuan, Liaoning, Heilongjiang and other provinces (autonomous regions and municipalities)

**Number of Beneficiaries:** more than 240

## Project Introduction:

To enhance the church's awareness and ability to participate in social service, CCC&TSPM launched a long-term project for social service capacity training. Taking province as the unit, the participants are the persons in charge of grass-root churches and related institutions, as well as fellow workers engaged in social service ministries. The training is conducted twice a year, focusing on social service awareness and practical abilities. The 2019 training was held in Nanchang, Jiangxi province, in late October and early November. More than 60 pastoral leaders from Jiangxi province and 3 experts with rich experience in related fields attended the training. Topics discussed include: Christianity and social work, basic principles and methods of social work, practices and path selection of social service ministry, and how to do a good job of senior care, etc.





# 10

## Church Projects

# 工 事 教 會

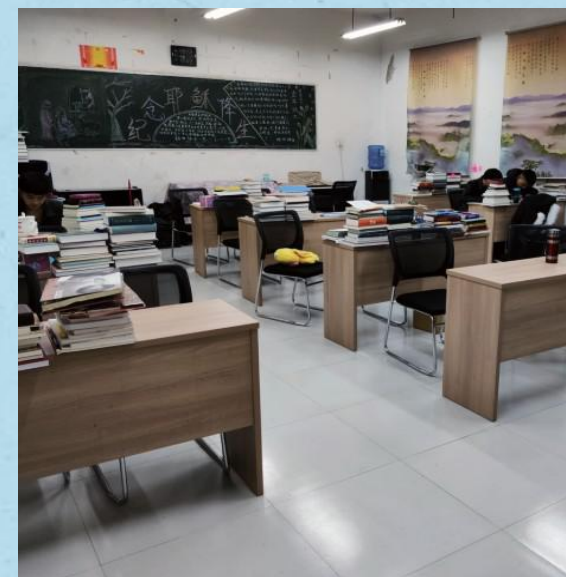
## 贵州圣经学校内部设施维护更新项目

**项目背景：**贵州圣经学校是贵州唯一一所省级神学教育基地，地处贵阳市郊区，周边为工厂及村寨，占地面积8479平方米。由于经费困难，学校综合楼、教师宿舍楼、食堂浴室楼自2005年相继建成后，年久失修，浴室及教室内部设施陈旧老化，无法进行维修及更换，影响教学及起



**项目成果：**项目实施后，教室、多功能教室及浴室焕然一新，学生们可以在更加舒适的教室中学习，用上崭新的课桌椅及多媒体设备，冬季洗浴时也不必再担心严寒，在学校的学习和生活都得到了更好的保障。

# Guizhou Bible School Internal Facilities Maintenance and Renewal Project



**Project Background:** Guizhou Bible School is the only provincial theological education base in Guizhou. It is located in the suburbs of Guiyang City, surrounded by factories and villages, covering an area of 8479 square meters. Due to financial difficulties, the school complex building, teachers' dormitory, and the canteen and bathroom building have been in disrepair since they were built successively in 2005. The internal facilities of the bathroom and classrooms are old and aging and cannot be repaired or replaced, affecting normal teaching and daily life.

**Project Achievements:** When the project completed, the classrooms, multi-functional classrooms and bathrooms have taken on a new look. Students now have fine classrooms with brand-new desks and chairs and multimedia equipment. They no longer need to worry about the severe cold when taking bath in winter. Both their study and life are ensured.





11

Financial Report

财务报告

每月个人奉献  
Individual Donations

月份 Month	金额 Amount
1月 JAN.	85,152.1
2月 FEB.	26,743.65
3月 MAR.	250,367.1
4月 APR.	17,417.01
5月 MAY.	31,096.02
6月 JUN.	13,062
7月 JUL.	6,073.17
8月 AUG.	68,065
9月 SEPT.	12,504
10月 OCT.	38,599
11月 NOV.	9,700
12月 DEC.	13,453.61
总计 TOTAL	572,232.66

每月机构奉献  
Church/Organization Donations

月份 Month	金额 Amount
1月 JAN.	275,140.78
2月 FEB.	—
3月 MAR.	16,343.30
4月 APR.	—
5月 MAY.	1,406,633.00
6月 JUN.	—
7月 JUL.	—
8月 AUG.	—
9月 SEPT.	70,611.87
10月 OCT.	53,157.47
11月 NOV.	52,878.03
12月 DEC.	348,511.50
总计 TOTAL	2,223,275.95

奉献收入统计 Income Statistics	个人 Individual	境内教会/机构 Domestic Church/Organization	境外教会/机构 Overseas Church/Organization
奉献人次/教会机构数 NO. OF DONOR	478,870.00	300,100.00	178,770.00
奉献金额 AMOUNT	595,114.00	545,976.00	49,138.00
总计 TOTAL			2,795,508.61

项目收支统计 Income & Expenditure Statistics	收入 Income	支出 Expenditure	差额 Balance
甘露助学 EDUCATION SUPPORT	478,870.00	300,100.00	178,770.00
儿童青少年 CHILDREN SERVICE	595,114.00	545,976.00	49,138.00
医疗卫生 MEDICAL CARE	1,039,274.65	1,280,095.56	-240,820.91
能力建设 CAPACITY BUILDING	100,000.00	115,498.64	-15,498.64
环境保护 ENVIRONMENTAL PROTECTION	-	74,565.52	-74,565.52
养老服务研讨会 ELDERLY SERVICE SEMINAR	-	347,813.88	-347,813.88
教会事工 CHURCH PROJECT	204,544.00	187,655.00	16,889.00
精准扶贫 POVERTY ALLEVIATION	-	623,955.00	-623,955.00
妇女事工 WOMEN MINISTRY	16,343.30	-	16,343.30
“周婆婆”爱心餐 GRANNY ZHOU LOVE KITCHEN	233,900.00	73,000.00	160,900.00
轮椅奉献 WHEELCHAIR DONATION	20,050.00	-	20,050.00
一般奉献 GENERAL DONATION	107,412.66	-	107,412.66
总金额 TOTAL	2,795,508.61	3,548,659.60	-753,150.99

1、医疗卫生、能力建设、环境保护、养老服务研讨会、精准扶贫项目中出现负差额，是因为在项目中使用了往年结余资金。  
The negative balance in medical and health care, capacity building, environmental protection, elderly service seminar, and poverty alleviation is due to the use of funds from previous years in the project.

2、妇女事工、轮椅奉献出现正差额，是因为2019年暂未开展相关项目。  
The positive balance in women ministry and wheelchair donation is due to the lack of relevant project in 2019.



# 12

## Acknowledgement

鸣谢

## 教会/机构奉献

境内

浦东新区基督教三自爱国运动委员会

## 境外

美国卫理公会  
世界传道会/那打素基金  
芬兰信义会  
加拿大联合教会  
荷兰基督教社会服务社

## 个人奉献

1月

程红	王琴	周震芳	童小江	冯朝海	李桂英	曹圣洁	于翔
陈亚茹	张予	周庆梅	戴锡均	张惠琴	齐渝庚	童小江	冯朝海
侯艳霞	忻浩波	廖佳	沈华宇	瞿敏	程红	史美莺	*丽霞
*红梅	*欢	*彦军	*琳	*逸鸣	*后成	*东	*青
*洁	*劲杰	*超凡	*逸鸣	*雨婷	*春玲	*韵兰	

2月

李桂英	张予	戴锡均	忻浩波	陈亚茹	张永华	申清岭	吴万泉
廖佳	史少妙	史美莺	*广华	*琳	*丽霞	*丽	*宏
*红	*劲杰	*明慧	*东	*渠	*明宏		

3月

瞿敏	程红	薛庆龙	严斌	陈亚茹	鲁鹏	任孟芹	张予
侯艳霞	宋春兰	叶小明	张曾诤	顾月英	戴锡均	张予	史美莺
廖佳	*伟	*宏	*东	*春玲	*丽霞	*琳	*甜甜
*明慧	*渠	*劲杰	*红	*韵兰			

4月

严隽恩 史美莺 宋春兰 程红 戴锡均 陈亚茹 廖佳 \*渠  
\*丽霞 \*琳 \*红 \*东 \*明慧 \*静华 \*玉献 \*斐  
\*渠 \*韵兰 \*劲杰



5月

程红	陈亚茹	汪珪珩	张予	吴万泉	侯艳霞	鲁鹏	陈漪
戴锡均	廖佳	*劲杰	*梓豪	*旭东	*丽霞	*红	*玉献
*静华	*勇	*春玲	*欢	*莹			

6月

陈亚茹	吴万泉	张予	潘玉波	胡周贤	廖佳	戴锡均	刘娟娟
程红	*杰	*丽霞	*政	*洁	*韵兰	*玉波	*东
*春玲	*玉献	*红	*渠	*美兰	*栋升		

7月

沈华宇 程红 吴万泉 童小江 张予 任广文 胡周贤 \*丽霞  
\*红 \*玉波 \*一凡 \*春玲 \*欢 \*国英 \*东 \*长伟

8月

陈雨娴	沈华宇	吴万泉	侯艳霞	李春莲	张建清	蔡正	郭喜荣
戴锡均	杨佳佳	曹圣洁	蒯学功	程红	马平玉	徐庆治	张长青
*丽霞	*红	*东	*春玲	*凯	*韵兰	*博研	*欢
*渠							

9月

张永华	张予	崔海能	冯朝海	程红	程红	陈娟	张予
朱婉琴	侯艳霞	吴万泉	*渠	*玉丽	*丽霞	*玲	*红
*伟	*东	*春玲					

10月

孔凡美 戴锡均 侯艳霞 朗信心 沈华宇 程红 徐晓鸿 胡秋秋  
徐静姝 \*丽霞 \*向明 \*东 \*韵兰 \*亚轲 \*丽霞

11月

王敏	吴万泉	张予	戴锡均	程红	*丽霞	*红	*伟
*凯	*渠	*春玲	*东	*兵	*永醒		

12月

王敏	吴万泉	张予	朱婉琴	程红	张慧琴	张永华	陈水金
宁洋	申清岭	曹圣洁	胡周贤	戴锡均	梅辰	*丽霞	*渠
*红	*亚轲	*美华	*东	*凯	*春玲	*翔翔	*玉献
*文薈	*萱	*韵兰	*水金	*君明	*静华	*长伟	*崇凯

注：\*为支付宝奉献